

Les lapins des Invalides

Les lapins qui ont élu domicile aux Invalides interrogent *Homo sapiens* et son monde jusqu'à l'absurde. Les *Oryctolagus cuniculus* creusent des trous, détruisent les pelouses et les parterres, grignotent les câbles et tuyaux d'arrosage, saccagent les ifs en forme de cônes et les beaux massifs fleuris devant des militaires désarmés qui ne savent comment mener la bataille inédite qui se joue jusque dans leurs douves, pour la plus grande joie des promeneurs que la vue des heureux lapins semble toujours contenter. La cause est entendue depuis des siècles (les Baléares imploraient déjà l'empereur romain Auguste d'envoyer une légion pour les débarrasser de ces dévastateurs des blés), le lapin est une espèce prolifique et invasive qui ne cesse d'échapper aux garennes où l'on veut le maintenir, mange les récoltes et désertifie les champs («*il ne fait qu'un seul repas, écrit Jules Renard, mais il dure toute la journée*»), empêche les jeunes pousses de devenir arbres, bouleverse et détruit les écosystèmes partout, en Australie, Nouvelle-Zélande, Amérique du Sud et sur les 800 îles où les colons européens les ont emmenés. Sous son air doux et attachant, cet animal est une peste !

Et maintenant les lapins sont entrés dans Paris ! Il faudrait remplacer les loups dans la chanson de Serge Reggiani. Après avoir jeté leur dévolu sur le rond-point de la Porte Maillot (avant les travaux actuels), ils s'attaquent désormais au tombeau de Napoléon. C'en est trop ! [...]

Il faut agir au plus vite, car les lapins, c'est bien connu, ont une puissance de reproduction qui dépasse l'entendement, point de mesure ici, aucune conscience écologique et compréhension des limites terrestres, et encore moins de la pelouse des Invalides. Même le grand mathématicien Leonardo Fibonacci s'est trompé en prenant l'exemple des lapins pour illustrer l'exponentialité de sa fameuse suite arithmétique, les lapins sont plus rapides dans la reproduction que la progression des nombres entiers, c'est une arme contre leur fragilité, leur réponse à un taux de mortalité très élevé, eux qui sont depuis toujours à la merci de tous les prédateurs de la planète (renards, furets, belettes, oiseaux...), le lapin est une victime née !

Libération, 18 juin 2022

(par Frédéric Ferrer, comédien, auteur, metteur en scène et géographe.)

Quelques remarques

Il serait bon de s'intéresser de près à quelques expressions et de s'interroger sur leur sens exact avant d'envisager une traduction :

- Les lapins **interrogent** *Homo sapiens*, 1
- **Devant** des militaires, 4
- Qui **ne cesse** d'échapper, 9
- **Empêche** les jeunes pousses, 11 (revoir le sens, l'emploi et la construction des verbes *hindern* et *verhindern*, auxquels on peut ajouter *behindern*)
- **Remplacer** les loups, 15
- Après avoir **jeté leur dévolu** sur le rond-point, 16.
- S'est trompé **en prenant** l'exemple, 22
- Une arme contre leur **fragilité**, 24
- **Eux qui** sont depuis toujours, 25

Confusion possible

Ne pas confondre le lièvre, der Hase (-n, -n) et le lapin, das Kaninchen (-). Voici, pour qui souhaiterait quelques précisions :

<https://monsieur-lapin.com/differences-lapin-et-lievre/>

und auf Deutsch:

<https://www.zooroyal.de/magazin/kleintier/hase-und-kaninchen-unterschiede/#:~:text=Wenn%20du%20Kaninchen%20und%20Hase,sind%20I%C3%A4nger%20und%20zudem%20muskul%C3%B6ser.>

Lecture

Am Invalidendom in Paris herrscht eine Kaninchenplage

Die junge Touristin ist plötzlich völlig aus dem Häuschen. „So süüüüüß“, jauchzt sie, fummelt ihr Handy aus dem Rucksack, doch das Kaninchen ist flinker und so schnell verschwunden, wie es aufgetaucht ist. Es vergehen jedoch nur einige wenige Augenblicke, dann hoppelt eine ganze Familie über den gepflegten Rasen im Schatten des Pariser Invalidendoms.

Die Kaninchen lösen allerdings nicht bei allen Menschen solche Freudenstürme aus. Die Verantwortlichen der imposanten Anlage im Herzen der französischen Hauptstadt sehen die Eindringlinge als Plage und möchten sie am liebsten loswerden. Aus diesem Grund führen die dort logierenden Generäle einen nicht enden wollenden Kampf gegen die „Schädlinge“, der jedes Jahr für viele Dutzend der Tiere tödlich endet. Die Nager wehren sich aber, indem sie sich in Windeseile vermehren.

Doch nun hat ein Gericht in Paris dem Töten vorläufig ein Ende gesetzt. Diesen Sieg kann sich Amandine Sanvisens auf ihre Fahne schreiben, Tierschützerin und Mitbegründerin der Organisation Paris Zoopolis: „Wir bitten die Soldaten, friedlich mit den Kaninchen zusammenzuleben“, sagt sie. Unterstützung erhält sie von der Stadtverwaltung. Christophe Najdovski, stellvertretender Bürgermeister und zuständig für das Tierwohl in Paris, betont, dass die Tiere nun wirklich nicht gejagt werden müssten. Vor Gericht wiesen die Anwälte des für die Kaninchenjagd verantwortlichen Polizeipräfekten aber darauf hin, dass die Tiere die gepflegten Rasenflächen praktisch umpflügten und die Rohre des Bewässerungssystems beschädigten. Der Militärkommandant des Invalidendoms beziffert den jährlichen Schaden auf bis zu 15 000 Euro. Betont wurde auch, dass die Kaninchen nicht brutal niedergemetzelt würden, sondern mit Hilfe von Frettchen gefangen und dann eingeschläfert würden.

Tierschützerin Amandine Sanvisens hält all diese Aussagen für ziemlichen Unsinn. Sie ist überzeugt, dass das vorläufige Jagdverbot bald dauerhaft gelten wird.

Knut Krohn, „Badische Zeitung“, 19.09.2021

Proposition de traduction

Die Kaninchen am Invalidendom

Die Kaninchen, die sich am Invalidendom niedergelassen haben, konfrontieren, ad absurdum, den *Homo sapiens* und seine Welt mit einer echten Frage¹. Die *Oryctolagus cuniculus* graben Löcher, zerstören Rasenflächen und Beete, nagen an Kabeln und Gartenschläuchen, ruinieren die konischen Eiben² und die schönen Blumenbeete vor den Augen hilfloser Soldaten³, die nicht wissen, wie die ganz neue Schlacht, die sich, zur größten Freude der sich anscheinend beim Anblick der glücklichen Kaninchen immer wieder ergötzen⁴ Spaziergänger, sogar in ihren Wassergräben abspielt, geführt werden soll. Der Sachverhalt steht seit Jahrhunderten fest (schon die Balearen haben den römischen Kaiser Augustus beschworen, eine Legion zu schicken, die sie von diesen Getreideplünderern befreie), das Kaninchen ist eine wuchernde und invasive Tierart, die immer wieder aus den Reservaten⁵ ausbricht, in denen man sie halten möchte, die Ernten wegfrisst und die Felder buchstäblich ver-wüstet (*das Kaninchen hält nur eine Mahlzeit*, schreibt Jules Renard, *sie dauert aber den ganzen Tag*), ebenso verhindert, dass die Schösslinge⁶ sich zu Bäumen entwickeln und überall die Ökosysteme stört und zerstört, ob⁷ in Australien, Neuseeland, Südamerika und auf den 800 Inseln, auf die die europäischen Kolonisten sie mitgenommen haben. Dieses so süß und liebenswürdig wirkende Tier ist in der Tat eine richtige Pest!

Nun sind die Kaninchen in Paris eingedrungen! Die Wölfe aus Serge Reggianis Chanson⁸

¹ ... sind, ad absurdum, eine echte / wahre Frage für den *Homo sapiens* und seine Welt / Umgebung.

² Auch: der *Taxus* (-).

³ Attention : *das Militär désigne l'ensemble de ce qui a trait à l'armée (er ist beim Militär / er muss zum Militär)*. – *Der Militär désigne un officier supérieur (hoher Offizier)*.

⁴ *Sich erfreuen*, mais le verbe *sich ergötzen* permet d'éviter la répétition (*Freude / sich erfreuen*).

⁵ *aus den warrens*. – *Das Reservat (Duden): 1) größeres Gebiet, in dem seltene Tier- und Pflanzenarten geschützt werden 2) den Ureinwohnern (besonders der indigenen Bevölkerung Nordamerikas) als Lebensraum zugewiesenes Gebiet*.

⁶ *die jungen Pflanzen (en cas de panne...)*.

⁷ *sei es*

⁸ *Das Chanson (-s, -s)*, s Duden: *meist dem französischen Kulturkreis zugeordnetes populäres Lied mit poetischem Text, das von einem Sänger oder einer Sängerin mit Instrumentalbegleitung vorgetragen wird*.

müsste man umbenennen⁹. Nachdem sie (vor der Zeit der aktuellen Baustelle¹⁰) den Kreisverkehr an der Porte Maillot auserwählt haben, machen sie sich jetzt über Napoleons Grab her. Es ist wirklich zu viel!¹¹ [...]

Es muss schnellstens gehandelt werden, denn es ist bekannt, die Fortpflanzungsmöglichkeiten der Kaninchen übersteigen unser Begriffsvermögen¹², hier herrscht kein Maß, hier sind kein ökologisches Gewissen und kein Verständnis für irdische Grenzen und noch weniger für die Rasenflächen am Invalidendom. Selbst der große Mathematiker Leonardo Fibonacci hat sich geirrt, als er sich auf die Kaninchen berief¹³, um das exponentielle Wachstum seiner berühmten arithmetischen Folge zu illustrieren¹⁴, denn die Fortpflanzungsgeschwindigkeit der Kaninchen ist höher als das Wachstum der ganzen Zahlen¹⁵, sie ist eine Waffe gegen ihre Verletzbarkeit und ihre Antwort auf eine sehr hohe Sterberate¹⁶, da sie ja schon immer allen Raubtieren des Planeten¹⁷ (Füchsen, Frettchen, Vögeln...) ausgeliefert sind – das Kaninchen ist ein geborenes Opfer.

Libération, 18.06.2022 (von Frédéric Ferrer, Schauspieler, Schriftsteller¹⁸, Regisseur und Geograf.)

⁹ La formulation française n'est pas très claire : après *remplacer*, on attend un complément. On comprend bien qu'il faudrait, dans la chanson, remplacer les loups par des lapins. Lorsqu'une chose doit être remplacée par une autre chose de même nature, on peut se dispenser de complément, par exemple : *le ministre doit être remplacé* (par un autre ministre) ≠ *le ministre doit être remplacé par un secrétaire d'État*. Pour la chanson à laquelle le texte fait allusion : <https://www.youtube.com/watch?v=96xjUEhK-rs>

¹⁰ *der gegenwärtigen Baustelle.*

¹¹ *Es geht wirklich zu weit!*

¹² *denn die Fortpflanzungsmöglichkeiten der Kaninchen übersteigen bekanntlich unser Begriffsvermögen / denn die Kaninchen besitzen, es ist bekannt, Fortpflanzungsmöglichkeiten, die unser Begriffsvermögen übersteigen.*

¹³ *..., als er das Beispiel der Kaninchen anführte / als er auf die Kaninchen hinwies, um ...*

¹⁴ *veranschaulichen.*

¹⁵ *der natürlichen Zahlen* – il est vraisemblable qu'un mathématicien s'insurgerait contre l'emploi indifférencié de *ganz* et *natürlich*, mais nous ne pouvons entrer ici dans les subtilités des nombres entiers relatifs et naturels.

¹⁶ *Mortalität.*

¹⁷ *Der Planet (-en, -en)*

¹⁸ Le mot auteur, qui s'emploie par référence à une œuvre (Marcel Proust est l'auteur de la *Recherche du temps perdu*) ou à une action (l'auteur d'une infraction), est employé ici pour désigner une fonction, c'est pourquoi *Schriftsteller* est préférable. Mais on pourrait accepter en allemand le même flou qu'en français, *der Autor*.